

**CONSEIL DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 1993-1994

5 MAI 1994

PROPOSITION D'ORDONNANCE

**visant à créer
un commissaire régional
au tourisme**

(déposée par M. Michel DUPONCELLE et cs) (F)

En remplacement de la page 1 du document A-308/1 distribué précédemment.

**BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

GEWONE ZITTING 1993-1994

5 MEI 1994

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

**tot aanstelling van
een gewestelijk commissaris
voor het toerisme**

(ingediend door de heer Michel DUPONCELLE, c.s.) (F)

Ter vervanging van bladzijde 1 van het stuk A-308/1, dat eerder werd rondgedeeld.



sur les formes les plus adéquates quant aux agréments qu'elles octroient dans le secteur bruxellois et sur les besoins du secteur en terme d'enseignement et de formation professionnelle.

La tâche est vaste et complexe. C'est un défi pour les autorités régionales de cette ville: tout à la fois profiter du plus extraordinaire que peut représenter le tourisme pour une ville en mal d'animation et surtout d'emplois, et en même temps le contrôler pour qu'il ne détruise pas, par des investissements sauvages, tout le cachet et le bien-vivre de notre ville.

En terme d'emplois, le défi est éminemment sensible. Le tourisme est le seul secteur capable aujourd'hui tout à la fois de créer de nouveaux emplois en proportion remarquable et d'offrir une gamme d'emplois pouvant correspondre aux possibilités de l'ensemble de la population bruxelloise.

En effet le tourisme moderne nécessite une main-d'œuvre qualifiée disposant d'une solide formation initiale de plus en plus spécialisée mais il offre aussi une gamme variée d'emplois nécessitant peu ou prou de formation.

C'est un secteur qu'un pouvoir régional peut le mieux contrôler en terme social car lié à son territoire, il ne peut être dépendant de décisions prises à des niveaux qui échappent aux responsables régionaux.

C'est un secteur trop peu pris en compte dans le monde politique belge en général comparé à l'intérêt qui lui est accordé dans de nombreux pays étrangers, et notamment chez la plupart de nos voisins. Les choses commencent à changer et certaines villes belges ont compris l'intérêt très complexe que représente ce secteur pour la cité. Or, que ce soit à l'étranger ou en Belgique, la plupart d'entre elles ne disposent pas des potentialités de Bruxelles en terme d'attractivité touristique ou d'infrastructure d'accueil.

Preuve qu'en la matière un projet mobilisateur vaut bien plus que toute prédisposition et que sans projet la plus belle ville du monde passera à côté de ses chances.

van Brussel, over de vorm die het best geschikt is om erkenningen te verlenen in het Brusselse en over de behoeften van het toerisme inzake school-en beroepsopleiding.

Het is een ruime en ingewikkelde taak. Het is een uitdaging voor de gewestelijke overheid van deze stad om tegelijk voordeel te halen uit het meest merkwaardige dat het toerisme te bieden kan hebben voor een stad die niet erg levendig is en vooral te weinig werkgelegenheid heeft, en er zeggenschap over te hebben opdat het het bijzondere karakter en het aangename van onze stad niet zou vernietigen door wilde investeringen.

Wat de werkgelegenheid betreft ligt de uitdaging zeer gevoelig. Het toerisme is heden de enige sector die bij machte is in ruime mate nieuwe banen te scheppen en tevens een gamma betrekkingen tot stand te brengen die kunnen inspelen op de mogelijkheden van de hele Brusselse bevolking.

Het moderne vreemdelingenverkeer vergt immers bekwame arbeidskrachten met een stevige basisopleiding die meer en meer gespecialiseerd is doch biedt tevens een gevarieerd gamma aan betrekkingen waarvoor vrijwel geen opleiding vereist is.

Het is een sector waarover een gewestelijke overheid heelwat zeggenschap kan hebben op sociaal vlak omdat deze plaatsgebonden is. De sector is niet afhankelijk van beslissingen die worden genomen op echelons waarover de gewestelijke gezagsdragers geen zeggenschap hebben.

Het is een aangelegenheid waarmede het Belgische politieke bestel te weinig rekening houdt vergeleken met de aandacht die daaraan in vele landen wordt besteed, en onder meer in de meeste van onze buurlanden. De zaken beginnen te veranderen en sommige Belgische steden hebben begrepen wat de erg uiteenlopende belangen van deze sector zijn voor de stad. De meeste steden in binnen- en buitenland beschikken niet over de kansen die Brussel als toeristische trekpleister of inzake opvanginfrastructuur bezit.

Het bewijs hiervan is dat een project dat impulsen geeft meer waard is dan alle troeven en dat de mooiste stad ter wereld zonder project naast haar kansen grijpt.

Commentaire des articles

Article 1

Cet article correspond au prescrit de la loi.

Article 2

Le terme de «commissaire au tourisme» est très usité dans le secteur et correspond à l'idée de la personne ressource centrale que veut lui conférer la présente ordonnance.

Le terme évidemment semble appeler les compétences communautaires mais le rôle et le cadre de travail du commissaire restent principalement attachés aux compétences régionales même si une collaboration avec les autorités communautaires compléterait idéalement ses activités.

Article 3

Première mission du commissaire: conseiller le gouvernement régional en terme d'intégration dans les politiques régionales des besoins de l'industrie touristique, des besoins en matière d'accueil.

Article 4

Deuxième mission: déterminer les investissements qui devraient être consentis par la Région dans le cadre de l'amélioration des conditions d'accueil du tourisme et de son industrie à Bruxelles.

Article 5

Troisième mission: fort sensible, l'intervention du commissaire comme expert dans le cadre de la procédure de délivrance des permis d'urbanisme.

Il s'agit-là de pallier les effets négatifs d'un tourisme non contrôlé dans la ville.

En effet, des investissements à courte vue et qui n'intégraient pas toutes les données de leur réalisation dans la cité tant au niveau du quartier que de l'avenir du tourisme lui-même, ont profondément bouleversé, voire défiguré, certains quartiers de Bruxelles.

Une meilleure concertation entre les investisseurs et les pouvoirs publics mais aussi l'intervention d'une personne experte qui garde en vue les intérêts généraux tant de l'espace urbain que de la politique touristique en particulier, devraient permettre de réduire ces nuisances, voire de les faire disparaître.

Commentaar bij de artikelen

Artikel 1

Dit artikel beantwoordt aan de voorschriften van de wet.

Artikel 2

Het begrip «commissaris voor toerisme» wordt veel gebezigd in de sector en sluit aan bij de idee van centrale toevlucht, welke hoedanigheid deze ordonnantie hem wil geven.

Het begrip lijkt uiteraard te refereren aan de gemeenschapsbevoegdheden, maar de rol en de werksfeer blijven in hoofdzaak verbonden met de gewestelijke bevoegdheden zelfs als een samenwerking met de gemeenschapsinstanties zijn werkzaamheden ideaal zou aanvullen.

Artikel 3

Eerste taak van de commissaris: de gewestregering advies verlenen opdat in het gewestelijk beleid rekening wordt gehouden met de noden van het toerisme, de behoeften aan opvang.

Artikel 4

Tweede taak: bepalen welke investeringen het Gewest zou moeten doen in het kader van de verbetering van de toestand inzake opvang van het toerisme en van de toeristenindustrie te Brussel.

Artikel 5

Derde taak: zeer gevoelig, het optreden van de commissaris als deskundige in het kader van de procedure voor de afgifte van de stedenbouwkundige vergunningen.

Het gaat er hier om de negatieve gevolgen van een ongebreidelde toeristische bedrijvigheid in de stad op te vangen.

Investeringen op korte termijn en die geen rekening hielden met alle gegevens van de verwezenlijking ervan in de stad zowel voor de wijk als voor de toekomst van het toerisme zelf, hebben sommige wijken in Brussel grondig verstoord en zelfs verminkt.

Beter overleg tussen de investeerders en de overheid maar ook het optreden van een deskundige die acht slaat op de algemene belangen van de stad en van het beleid met betrekking tot het toerisme in het bijzonder, zouden ertoe moeten bijdragen dat die hinder afneemt en zelfs verdwijnt.

Articles 6, 7 et 8

Outre les missions du commissaire directement en lien avec les matières régionales, le rôle du commissaire ne pourra être complet que s'il peut établir avec les pouvoirs communautaires des collaborations qui permettent de coordonner l'ensemble des intervenants publics.

La présente ordonnance ne lui donne évidemment aucune compétence en la matière, elle permet seulement au commissaire de répondre aux sollicitations qui lui viendraient des Communautés, voire de susciter ces sollicitations.

Ces articles n'auront donc de sens que dans la mesure où les pouvoirs communautaires répondront favorablement à cette proposition.

Toutefois l'intérêt régional est directement lié à certains des aspects évoqués et notamment la formation professionnelle et les orientations qu'elle pourrait prendre dans le cadre du développement du tourisme à Bruxelles.

Article 9

Le commissaire doit être un interlocuteur reconnu par le secteur. Pour ce faire, il doit non seulement rassembler les données mais aussi rencontrer les différents acteurs réels ou potentiels qui «font» le tourisme bruxellois.

Ce n'est que par ce pôle de rencontre qu'il pourra amener une meilleure coordination des investissements privés en matière de tourisme, les amener à une meilleure harmonisation avec les intérêts de la ville.

Articles 10 et 11

Ces articles laissent au gouvernement régional le soin de déterminer les modalités de fonctionnement du commissaire, tout en déterminant une série de garde-fous:

- a) Il est nommé sur proposition du parlement car pour tout un secteur il sera «le» représentant de la Région et devrait donc jouir d'une large reconnaissance au sein des différents courants politiques de la Région.
- b) Les incompatibilités énoncées devraient le laisser le plus indépendant possible des secteurs avec lesquels il sera amené à travailler.

Article 12

Cet article établit un rapport annuel produit par le commissaire qui sera avant tout un bilan pour le gouvernement

De artikelen 6, 7 en 8

Afgezien van de taken van de commissaris die rechtstreeks verband houden met de gewestelijke aangelegenheden, kan de rol van de commissaris slechts dan volledig zijn als hij met de overheid van de Gemeenschappen samenwerkingsverbanden tot stand brengt die het mogelijk maken het optreden van alle overheidsinstanties te coördineren.

Deze ordonnantie verleent hem uiteraard geen enkele bevoegdheid terzake. Zij geeft de commissaris alleen de mogelijkheid te antwoorden op de eventuele vragen van de Gemeenschappen en deze zelfs aan te moedigen.

Deze artikelen hebben bijgevolg slechts zin in zoverre de overheidsinstanties positief op dit voorstel inspelen.

Het gewestelijk belang houdt evenwel rechtstreeks verband met sommige van de aan de orde gestelde aspecten en met name met de beroepsopleiding en de weg die men daarmee zou kunnen opgaan in het kader van de ontwikkeling van het toerisme te Brussel.

Artikel 9

De commissaris moet een gesprekspartner zijn die door de sector als dusdanig wordt erkend. Daartoe moet hij niet alleen de gegevens verzamelen maar tevens gesprekken voeren met de reële of potentiële hoofdrolspelers die het Brusselse toerisme «maken».

Alleen door middel van dit forum kan hij erin slagen een betere coördinatie tussen de private investeerders in de toeristische sector tot stand brengen, ze beter af te stemmen op de belangen van de stad.

De artikelen 10 en 11

Deze artikelen laten het aan de gewestregering over de regels voor de werkwijze van de commissaris vast te stellen en een reeks vangnetten in te voeren:

- a) Hij wordt benoemd op de voordracht van het parlement want hij wordt «de» vertegenwoordiger van het Gewest voor een hele sector en hij zou dus een ruime erkenning moeten genieten van de verschillende politieke stromingen van het Gewest.
- b) Gelet op de onverenigbaarheden zou hij zo zelfstandig mogelijk moeten kunnen optreden tegenover de sectoren waarmee hij zal moeten samenwerken.

Artikel 12

Dit artikel schrijft voor dat de commissaris een jaarlijks verslag behoort op te stellen waarin ten behoeve van de

des politiques menées, un retour aussi vis-à-vis du parlement et l'occasion d'un débat circonstancié sur une matière trop souvent absente des enceintes législatives.

La forme en est laissée à l'appréciation du gouvernement mais certains éléments sont garantis afin de structurer l'information qui reviendra aux conseillers.

Article 13

Sans commentaire.

Michel DUPONCELLE (F)

regering in de eerste plaats een balans wordt opgemaakt van het beleid. Daarmee komt hij opnieuw voor het parlement. Het verslag biedt tevens de gelegenheid tot een omstandig debat over een aangelegenheid die in de parlementaire vergaderingen te weinig aan bod komt.

De vormgeving wordt ter beoordeling overgelaten aan de regering, doch sommige elementen ervan staan vast om de informatieverstrekking aan de raadsleden vorm te geven.

Artikel 13

Zonder commentaar.

PROPOSITION D'ORDONNANCE

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée par l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Il est nommé en Région de Bruxelles-Capitale, un commissaire régional au Tourisme.

Article 3

D'initiative ou à la demande du gouvernement régional, le commissaire donne des avis quant à l'adéquation des politiques régionales, et notamment en matière d'aménagement du territoire, de transports, d'infrastructure, avec les besoins de l'industrie touristique et l'optimalisation de l'accueil des touristes à Bruxelles.

Article 4

Le commissaire propose un plan d'investissements, à moyen et à long terme, en matière d'accueil ou d'accès à Bruxelles, en matière d'aides aux entreprises touristiques.

Article 5

Quand il le juge utile, le commissaire assiste avec voix consultative, aux commissions de concertation prévues par l'article 11 de l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme.

Il remet au gouvernement régional un avis séparé de celui de la commission dans le cas où la commission de concertation n'a pas suivi son avis et où il estime l'intérêt de la politique régionale en matière de tourisme lésé par l'avis remis.

Article 6

Le commissaire propose au gouvernement régional les coordinations qu'il juge utiles d'établir avec les politiques menées par les pouvoirs communautaires qui ont en charge la promotion de Bruxelles et l'agrément des infrastructures touristiques à Bruxelles.

Article 7

A la demande éventuelle des pouvoirs communautaires qui ont en charge la promotion touristique à Bruxelles, le

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

In het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt een gewestelijke commissaris voor toerisme aangesteld.

Artikel 3

De commissaris geeft op eigen initiatief of op verzoek van de gewestregering advies over het feit of het gewestelijk beleid onder meer inzake ruimtelijke ordening, vervoer, infrastructuur inspeelt op de noden van de toeristenindustrie en over de optimalisering van de opvang van de toeristen te Brussel.

Artikel 4

De commissaris stelt een plan voor investeringen op korte en lange termijn voor met betrekking tot de opvang te of de toegang tot Brussel, met betrekking tot steun aan de toeristische bedrijven.

Artikel 5

Zo de commissaris het nuttig vindt, woont hij met raadgevende stem de vergaderingen bij van de overlegcommissies voorgeschreven door artikel 11 van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedebouw.

In geval de overlegcommissie zich niet heeft aangesloten bij zijn advies of in geval hij van oordeel is dat het advies indruist tegen het belang van het gewestelijk beleid inzake toerisme, bezorgt hij de gewestelijke regering apart een ander advies dan dat van de commissie.

Artikel 6

De commissaris stelt de regering de maatregelen voor die hij nodig vindt om de coördinatie tot stand te brengen met het beleid dat wordt gevoerd door de gemeenschapsoverheid die tot taak heeft Brussel te promoten en toestemming te verlenen voor de toeristische infrastructuur te Brussel.

Artikel 7

Op het eventuele verzoek van de gemeenschapsoverheid die tot taak heeft het toerisme te Brussel te promoten, woont

commissaire assiste aux réunions qui ont cette promotion, sa programmation et son optimalisation pour objet.

Il donne des avis aux pouvoirs communautaires en matière d'amélioration de la promotion de Bruxelles à l'étranger.

Article 8

A la demande des pouvoirs communautaires, le commissaire fait rapport sur les besoins de l'industrie touristique bruxelloise en matière de main-d'œuvre qualifiée, donne des avis sur les programmes de formation et de formation socio-professionnelle liés à cette industrie.

Article 9

D'initiative, le commissaire prend tout contact, établit toute étude, rencontre tout cénacle qui lui permet d'affiner sa connaissance de la situation, des besoins et de la mouvance du secteur touristique à Bruxelles.

Article 10

Le commissaire est nommé par le gouvernement régional sur proposition du parlement régional.

Sa fonction est incompatible avec tout mandat administratif ou politique et avec toute participation à des intérêts privés liés au tourisme.

Son mandat est de 5 ans et est renouvelable.

Article 11

Le gouvernement régional fixe la rémunération, les moyens de fonctionnement du commissaire ainsi que le statut et le cadre de son personnel.

Article 12

Le commissaire présente au gouvernement et au parlement régional un rapport annuel dont la forme et le contenu sont fixés par le gouvernement, mais qui comprend au moins:

1. une analyse générale de la situation du tourisme à Bruxelles, de son intégration harmonieuse dans le tissu urbain, des nuisances éventuelles qu'il crée dans l'environnement de la population bruxelloise;
2. l'ensemble des avis et des recommandations remis au Gouvernement régional;

de commissaris de vergaderingen bij waar het promoten van het toerisme, de programmering en de optimalisering hiervan aan de orde zijn.

Hij geeft de gemeenschapsoverheid adviezen over de verbetering van de promotie van Brussel in het buitenland.

Artikel 8

De commissaris brengt op verzoek van de gemeenschapsoverheid verslag uit over de behoefte van de toeristenindustrie aan geschoold personeel, verleent advies over de programma's voor schoolopleiding en socio-professionele opleiding die verband houden met deze industrietak.

Artikel 9

De commissaris legt op eigen initiatief contacten, verricht onderzoek, voert gesprekken met verenigingen om een beter inzicht te krijgen in de situatie, de behoeften en het reilen en zeilen van de toeristische sector te Brussel.

Artikel 10

De commissaris wordt door de gewestregering benoemd op de voordracht van het gewestelijk parlement.

Zijn ambt is onverenigbaar met enige administratieve opdracht of enig politiek mandaat en met enige deelneming in private belangen in het toerisme.

De duur van zijn mandaat is vijf jaar en kan worden hernieuwd.

Artikel 11

De gewestregering stelt de bezoldiging en de werkmiddelen van de commissaris vast en regelt het statuut en de formatie van zijn personeel.

Artikel 12

De commissaris bezorgt de regering en het gewestelijk parlement een jaarlijks verslag waarvan de vorm en de inhoud door de regering worden vastgesteld, doch hetwelk ten minste het volgende bevat:

1. een algemene analyse van de toestand op toeristisch vlak te Brussel, van de harmonische integratie van het toerisme in de stadsstructuur, van de eventuele hinder die het veroorzaakt voor het leefklimaat van de Brusselse bevolking;
2. alle adviezen en aanbevelingen die aan de gewestelijke regering zijn bezorgd;

3. un bilan des investissements publics en matière de tourisme à Bruxelles tenant compte des résultats obtenus par le secteur non seulement en termes économiques mais aussi en termes de créations d'emplois, de coût de réparation pour l'environnement et de surcoût en matière d'infrastructures publiques diverses;
4. un bilan des collaborations menées avec les pouvoirs communautaires telles que prévues aux articles 7 et 8 de la présente ordonnance.

Article 13

La présente ordonnance entre en vigueur dès sa parution au *Moniteur belge*.

Michel DUPONCELLE (F)
Annick de VILLE de GOYET (F)
Paul GALAND (F)

3. een balans van de overheidsinvesteringen op toeristisch vlak te Brussel waarbij rekening wordt gehouden met de resultaten in die sector, niet alleen op economisch vlak maar tevens inzake schepping van werkgelegenheid, herstellkosten voor het leefmilieu en meerkosten inzake allerlei overheidsinfrastructuurwerken;
4. een balans van de samenwerking met de gemeenschaps-overheden zoals voorgeschreven door de artikelen 7 en 8 van deze ordonnantie.

Artikel 13

Deze ordonnantie treedt in werking zodra ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

